Porównanie tłumaczeń II Kronik 14:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pobili też wszystkie miasta otaczające Gerar, gdyż padł na nie strach przed JAHWE, złupili więc wszystkie te miasta, było u nich bowiem wiele do zdobycia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pobili również wszystkie miasta otaczające Gerar, bo na ich mieszkańców padł strach przed JAHWE. Złupili więc wszystkie te miasta, a było tam wiele do wzięcia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Asa wraz z ludem, który był z nim, ścigał ich aż do Gerary. I polegli Etiopczycy tak, że nikt się nie uratował, bo zostali starci przed JAHWE i jego wojskiem. I nabrano bardzo dużo łupów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gonił ich Aza i lud, który był z nim, aż do Gierary. I polegli Etyjopczycy, tak, że nie mogli wskórać: bo starci są przed obliczem Pańskiem i przed wojskiem jego. I nabrali łupów bardzo wiele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gonił je Asa i lud, który z nim był, aż do Gerara. I polegli Etiopianie aż do szczętu, bo starci są, iż JAHWE zabijał i wojsko jego walczyło. Nabrali tedy wiele łupów |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Asa zaś i lud, który z nim był, ścigali ich aż do Geraru. Kuszytów padło wtedy tylu, że nie ostał się nikt przy życiu, albowiem zostali starci w obliczu Pana i w obliczu Jego wojska. Zdobyto bardzo wielki łup. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zdobyli też wszystkie miasta wokoło Gerar, gdyż padł na nie strach przed Panem tak, iż mogli wszystkie te miasta złupić, a łup był z nich obfity. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zdobyto wszystkie miasta wokół Geraru, ponieważ padł na nich strach JAHWE, i złupiono wszystkie miasta. A zatem łupy na nich zdobyte były wielkie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uderzyli też na wszystkie zależne od Geraru miejscowości, ponieważ padł na nie strach przed JAHWE. Mogli więc je wszystkie złupić, zabierając ze sobą wielkie bogactwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podbili następnie wszystkie miasta w okolicy Gerary, ogarnął je bowiem strach przed Jahwe, i złupili je wszystkie doszczętnie, gdyż zdobyczy w nich było wiele. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вирубали їхні села довкруги Ґедора, бо на них був Господний жах, і ограбили всі їхні міста, бо багато здобичі було в них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Asa i lud, który był z nim, gonili ich do Gerar. Zatem Kuszyci zostali powaleni, nie mogąc zachować życia; bowiem zostali starci przed obliczem WIEKUISTEGO oraz przed Jego wojskiem. Także nabrali bardzo wiele łupów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Asa zaś oraz lud, który był z nim, ścigali ich aż do Geraru i Etiopczycy padali, aż żaden z nich nie pozostał żywy; zostali bowiem rozbici przed Jehową i przed jego obozem. Potem zabrano bardzo wielki łup? |